

УДК 81'23

DOI: 10.18384/2949-5075-2023-5-45-58

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЮРИДИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ДЕТСКОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ АНИМАЦИОННОМ ФИЛЬМЕ

Лукьянова В. С., Колоскова О. А.

*Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации (Одинцовский филиал)
143007, Московская обл., г. Одинцово, ул. Ново-Спортивная, д. 3, Российская Федерация*

Аннотация

Цель. Статья посвящена изучению юридической терминологической лексики в детском англоязычном анимационном фильме. Целью данной работы является описание и анализ семантических, стилистических и структурных особенностей юридических терминологических включений и их типологизация в контексте детского англоязычного кинодискурса.

Процедура и методы. Материалом для исследования послужили более 3000 юридических терминологических единиц, отобранных методом сплошной выборки из около 50 анимационных фильмов и мультсериалов с высоким рейтингом согласно данным веб-сайта IMDb. На основании проведённого лексико-семантического, контекстуального, структурного, компонентного и фриквентативного анализа были выявлены наиболее типичные характеристики специальной лексики, обеспечивающие семантическую подвижность юридического термина в исследуемом дискурсе, подсчитано распределение терминологических единиц по возрастным группам в зависимости от степени специализированности их семантической составляющей.

Результаты. В качестве результата исследования предлагается классификация, отражающая как структурный состав юридических терминов, так и их семантические характеристики, что позволяет соотнести встретившиеся в контексте детского анимационного фильма лексические единицы с определёнными лексико-семантическими полями подязыка юриспруденции.

Теоретическая и/или практическая значимость. Теоретическая значимость работы состоит в том, что обобщённый материал может послужить расширению представлений о семантической значимости юридической терминологии за пределами юридического дискурса. Результаты исследования могут быть полезны для дальнейшего изучения прагматического потенциала и особенностей функционирования специальной лексики в детском кинотексте. Практическая значимость определяется широкими возможностями использования анализируемых примеров при составлении учебных пособий и материалов для обучения профессионально-ориентированному иностранному языку.

Ключевые слова: английская юридическая терминология, детский анимационный фильм, лексическое значение, стилистический анализ, структурный состав

STRUCTURAL AND SEMANTIC FEATURES OF LEGAL VOCABULARY IN AN ENGLISH ANIMATED FILM FOR CHILDREN

V. Lukyanova, O. Koloskova

*Moscow State Institute of International Relations (University)
of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Odintsovo branch
3 ulitsa Novo-Sportivnaya, Odintsovo 143007, Moscow Region, Russian Federation*

Abstract

Aim. To study legal terminological vocabulary in the text of an English-language children's animated film. The purpose of this work is to describe and analyze the semantic, stylistic and structural characteristics of legal terms used in the English-language children's film discourse.

Methodology. The material for the study was more than 3,000 legal terminological units selected by a continuous sampling method from about 50 highly rated animated films and series according to the IMDb website. On the basis of lexical and semantic, contextual, structural, component and frequency analysis, the most typical characteristics of special vocabulary providing semantic mobility of a legal term in the studied discourse were identified, the distribution of terminological units by age groups was calculated depending on their semantic component specialization degree.

Results. The classification proposed by the authors reflects both the structural composition of legal terms and their semantic characteristics, which makes it possible to correlate the lexical units encountered in the context of a children's animated film with certain lexical-semantic fields of the sublanguage of jurisprudence.

Research implications. Theoretical application of this work lies in the fact that the generalized results of the study can serve to expand the understanding of the semantic significance of legal terminology outside legal discourse. The data obtained can be useful for further study of the pragmatic potential and features of the functioning of special vocabulary in children's film text. Practical application is determined by wide possibilities of using the analyzed examples in textbooks and materials for teaching a professionally oriented foreign language.

Keywords: English legal terminology, children's animated film, lexical meaning, structural composition, stylistic analysis

Введение

На современном этапе развития языкознания юридическая терминология привлекает особое внимание лингвистов, так как широко используется за пределами юридического дискурса в силу значительного влияния правовых норм на все сферы социальной жизни. Юридические термины стали обычным явлением и в современном детском кинодискурсе. В поликодовом аудиовизуальном тексте за образом персонажа, в создании которого первостепенную роль играют языковые средства, скрываются символические значения, закодированные модели поведения, стандартные ситуации общения.

Моделируя картину действительности, эти лексические единицы проявляют определённую прагматическую специфику, по-своему отражая значимость явления в реальном мире и делая его знаковым в рамках художественного произведения [6, с. 109].

В настоящее время интересы языковедов в области юрислингвистики связаны с проблемами юрисдизации естественного языка [9], с вопросами типологии юридического дискурса и его жанровой классификации [16], с различными аспектами взаимодействия общеупотребительной и правовой лексики, в том числе в диахроническом и синхроническом ракурсах

[12], а также с процессом детерминации юридической лексики, изложенной в концепции лингвокультурологического терминоведения [4]. Результаты исследований подтверждают высокую степень взаимопроникновения и взаимовлияния языка юриспруденции и естественного или обывденного языка, широкую распространённость юридической терминологии за пределами профессиональной среды, значительное количество юридической лексики во многих текстах, не относящихся к правовому дискурсу.

Одновременно с этими исследованиями объектом внимания лингвистов становится специальная лексика, которая рассматривается как «совокупность лексических единиц применяемых в профессиональной коммуникации между специалистами определенной сферы человеческой деятельности» [17, с. 72]. Анализируя производственную кинематографическую лексику, применяемую при создании анимационных произведений, Романова Т. А. обращает особое внимание на «неидеальность» терминологических единиц в неспециальном контексте [13]. В силу того, что коммуникативные цели в привычном отраслевом дискурсе и в детском кинотексте в значительной степени отличаются, семантические оттенки юридической терминологии тоже меняются. Семантическая подвижность юридического термина проявляется в зависимости от сферы его употребления: в юридическом дискурсе актуализируется краткость и точность, однако за его пределами основными свойствами становятся расплывчатость и стремление к языковой экономии [19, р. 851].

Функционально-стилистическая стратификация специальной лексики позволяет более широко посмотреть на язык профессиональной коммуникации, определяя специальные языковые единицы как совокупность официальных терминов, которые являются «научными наименованиями специальных понятий, и профессионализмов, которые функцио-

нируют в большинстве случаев в устной речи как “полуофициальные» слова” [18, с. 176]. В области юриспруденции к разряду профессионализмов относят так называемую «неофициальную юридическую лексику», под которой понимается «комплекс стилистически маркированных единиц, функционирующих в разговорной речи правовой тематики» [11, с. 135].

Следует отметить, что при большом количестве исследований особенностей терминологических единиц (в работах Г. О. Винокура, Д. С. Лотте, В. М. Лейчика, В. П. Даниленко, О. В. Загоровской, А. А. Суперанской, С. В. Гринева-Гриневича, С. Д. Шелова, В. А. Иконниковой и многих других) не предпринималась попытка изучить термин в неспециальном дискурсе детского анимационного фильма, в текстах которого отмечаются факты намеренного использования юридической лексики, что отражает «стремление ... расширить использование собственного идиома в социально значимых сферах» [16, с. 68]. Посредством регулярных обращений к вопросам правопорядка с использованием соответствующей терминологической лексики подчёркивается важность аксиологических ценностей правовой сферы.

В современных аудиовизуальных текстах количество случаев употребления специальной лексики персонажами детских анимационных фильмов постоянно растёт, что привлекает внимание исследователей к особенностям их функционирования в данном виде художественного текста, а также к влиянию этих лексических единиц на освоение родного языка и формирование речи ребёнка [8]. Исследователи мультипликационного жанра выявляют взаимосвязь средств языковой выразительности и изобразительных средств, «расширяющих понятие интертекста», рассматривая их как «визуальную аллюзию, визуальную цитату и визуальное эхо» [15]. Юридические лексемы в тексте детского анимационного фильма почти всегда сопровождаются

соответствующим визуальным маркером: адвокат в строгом костюме, с галстуком и портфелем; документ с подписью и печатью или толстая книга – свод законов, здание суда и т. д. Таким образом в сознании юного зрителя формируется более комплексное представление о юридической сфере в целом.

Принимая во внимание специфику языка юриспруденции, достаточно высокую частотность появления профессиональной лексики этого лексико-семантического поля в речи мультипликационных героев возникает необходимость обобщить и систематизировать функционально-прагматический подход к исследованию юридической терминологии в детском кинотексте. В рамках данного исследования особый интерес к специальной лексике в тексте детского анимационного фильма объясняется необходимостью изучения особенностей использования юридических терминологических вкраплений в детском кинотексте с точки зрения их семантических характеристик, структурного состава и контекстного взаимодействия с целью дальнейшего описания их функций и специфики прагматического воздействия на юного носителя языка, речевые и когнитивные механизмы которого находятся в стадии становления.

Объектом исследования выступает юридическая терминологическая лексика в детском кинотексте в условиях естественного для англоязычного юного зрителя освоения родного языка. Предметом исследования являются лингвистические и экстралингвистические особенности семантических характеристик юридической терминологии за пределами привычного профессионального дискурса.

Цель работы заключается в описании и анализе типологических характеристик юридических терминологических включений в лексико-семантическом, стилистическом и структурном аспектах на материале детского англоязычного кинодискурса.

Материалом для исследования послужили более 3000 юридических терминов, терминологических сочетаний, клише и устойчивых выражений, отобранных методом сплошной выборки из текстов более 50 детских англоязычных анимационных фильмов и мультсериалов. Выборка детских фильмов проводилась с учётом возрастных ограничений, приведённых в базе данных веб-сайта Internet Movie Database (IMDb)¹.

Категориальные характеристики юридических терминов и их интеграция в текст детского анимационного фильма

По мнению лингвистов, занимающихся вопросами английской правовой терминологии, состав юридической терминологической лексики отличается высокой степенью вариативности и неоднородности, что объясняется «гуманитарной» направленностью этой профессиональной сферы [2], её тесной связью с общелитературным языком, а также большим разнообразием самого подязыка юриспруденции, который включает в себя узкоспециализированные термины, употребляемые в правовых документах и законодательных актах; специальные понятия, относящиеся к различным отраслям права; реалии общественно-политической жизни, нуждающиеся в правовом регулировании; правовые нормы и категории; стандартные ситуации взаимодействия в рамках законодательно регулируемых процессов; неофициальную профессиональную лексику представителей юридических профессий. Подобное разнообразие лексического состава придаёт особую актуальность вопросам, связанным с определением границ юридической терминосистемы, классификацией правовой лексики, выделением специально юридических терминов, изучением соотношений между обще-

¹ IMDb [Электронный ресурс]. URL: <https://www.imdb.com/> (дата обращения: 10.01.2022).

языковым и специальным значением в семантике общеправовых терминов. Достаточно широкий взгляд на эти вопросы был изложен в работе Т. В. Усковой, которая обобщила описание юридической терминологии и предложила считать терминологическим любое слово или словосочетание в номинативной функции, обозначающее ключевое понятие элемента правовой нормы, допуская различный характер терминологичности [14]. Проанализировав лексические единицы, включённые в такие толковые словари, как *Black's Law Dictionary*¹, *Dictionary of Legal Terms*², *Dictionary of Legal Usage*³ издательства Oxford, Т. В. Ускова предложила следующую классификацию юридической терминологии:

- 1) термины общего права;
- 2) лексические единицы, одно из значений которых является юридическим термином;
- 3) общеупотребительные слова, которые в определённых ситуациях могут употребляться в качестве юридических терминов.

Такой подход к пониманию свойств и состава правовой терминологии находит подтверждение в современных энциклопедических словарях. Согласно толкованию понятия «юридический термин», приведённому в «Юридической энциклопедии» под редакцией М. Ю. Тихомирова⁴, все лексические единицы, относящиеся к данному типу дискурса, можно разделить на три категории в соответствии со сферами использования: общезначимые термины, специально-юридические термины и специально-технические термины.

В тексте детского анимационного фильма юридические терминологические вкрапления в основном представлены общезначимыми терминами, которые Милославская Д. И. также называет общеупотребительными терминами [10, с. 105]. С. В. Гринев-Гриневич и Э. А. Сорокина разграничивают термин и общеразговорное слово, рассматривая первое как понятие, отражающее научное мышление, в то время как второе лишь описывает бытовое представление об объекте или явлении. Термин, употребляемый в бытовых ситуациях, зачастую не несёт в себе научное содержание, имплицитно подразумевая именно поверхностные, бытовые характеристики обозначаемого термином объекта или явления [3].

С учётом того, что существует определённое разделение кинопродукции в соответствии с возрастом ребёнка-зрителя, распределение юридических терминов в детских мультфильмах по категориям в соответствии со сферами их использования может быть представлено в виде таблицы, в которой за 100% принимаются отобранные методом сплошной выборки 3000 лексических единиц из более 50 анимационных фильмов и мультсериалов (см. табл. 1).

Кинопродукция, предназначенная для детей до 6 лет, например: *Ben & Holly's Little Kingdom* / «Маленькое королевство Бена и Холли» (2008–2013), *Peppa Pig* / «Свинка Пеппа» (2004–2021), *PAW Patrol* / «Щенячий патруль» (2013–2021), *Team Umizoomi* / «Команда Умизуми» (2010–2015), часто представляет собой сериалы, в которых одна серия длится не более 30 минут. В них преобладают тексты наивно-го характера, требующие примитивной аналитики, с минимальным количеством специальной лексики (*criminal* / преступник, *robber* / грабитель, *steal* / украсть, *thief* / вор, *be under arrest* / состоять или быть под арестом, *police officer* / полицейский, *traffic warden* / инспектор дорожного движения). В этой категории общезначимые термины составляют почти 100% из

¹ Garner B. A. *Black's Law Dictionary*; 8th edition. USA: West Publishing Co, 2019. 1910 p.

² Gifis S. H. *Dictionary of Legal Terms*; 5th edition. Hauppauge, NY: Barron's Educational Services, 2015. 600 p.

³ Garner B. A. *Garner's Dictionary of Legal Usage*; 3rd edition, Oxford: Oxford University Press, 2011. 1040 p.

⁴ Тихомирова Л. В., Тихомиров М. Ю. *Юридическая энциклопедия*; 5-е изд., доп. и перераб. / под ред. М. Ю. Тихомирова. М., 2014. 971 с.

Таблица 1 / Table 1

Соотношение категорий юридических терминов в детских фильмах / Correlation of categories of legal terms in children's films

Возрастная категория зрителя	Категории юридических терминов (из 3000 лексических единиц, составляющих 100%)		
	общезначимые термины	специально-юридические термины	специально-технические термины
0–6 лет	99%	0,5%	0,5%
6–12 лет	60%	20%	20%
12–16 лет	80%	10%	10%

Источник: по данным авторов.

всех выявленных лексем юридического дискурса.

В кинотексте для детей от 6 до 12 лет, например: *Lego* / «Лего. Фильм» (2014), *Tangled* / «Рапунцель: Запутанная история» (2010), *Moana* / «Моана» (2016), *Treasure Planet* / «Планета сокровищ» (2002), появляется чуть более сложный аналитический материал. В тексте наряду с общезначимыми терминами могут встречаться специально-юридические (*vehicle apprehension* / задержание транспортного средства, *moving violation* / нарушение правила передвижения, *juvenile hall* / детская колония) и специально-технические термины. Возможные трудности в понимании и восприятии подобной лексики чаще всего снимаются с помощью контекста, зрительных образов, создания наиболее типичных ситуаций общения. Например, в сцене, где робот-полицейский предупреждает задержанного подростка Джима Хокинса о последствиях нарушения закона, по контексту и интонации понятно, что ни к чему хорошему его проступки не приведут: *Any more slip-ups will result in a one-way ticket to juvenile hall*¹ / Следующее нарушение будет для него путёвкой в Суд по делам несовершенно-

летних, детскую колонию, тюрьму². Такие лексические единицы представляют собой слова со специализированным значением, которые закрепились в литературном употреблении, при этом многие словари не маркируют данные лексемы как термины: *The contract's legal, binding, and completely unbreakable even for you*³ / Договор законный и обязательный к исполнению даже для тебя. По нашим подсчётам соотношение между общезначимыми юридическими терминами, специально-юридическими терминами и специально-техническими терминами в категории от 6 до 12 лет составило 60% : 20% : 20%.

В мультфильмах для возрастной категории от 12 до 16 лет, например: *Coco* / «Тайна Коко» (2017), *Howl's Moving Castle* / «Ходячий замок» (2004), *Nightmare before Christmas* / «Кошмар перед Рождеством» (1993), сценаристы отходят от наивной лексики, насыщая сюжеты более сложными, иногда жуткими и жестокими сценариями, поднимают больше взрослых философских вопросов, что несколько отдаляет лексический состав от юридической сферы, в результате, распределение терминов по категориям выглядит следующим образом: общезначимых – 80%,

¹ *Treasure Planet* [Электронный ресурс] // Lelang: [сайт]. URL: <http://lelang.ru/english/anglijskij-dlya-detej/engl-cartoons/planeta-sokrovishh-na-anglijskom-yazyke-s-subtitrami/> (дата обращения: 10.02.2022).

² Здесь и далее перевод авторов статьи – В. Л., О. К.

³ *The Little Mermaid* (1989) [Электронный ресурс] // Filmatika: [сайт]. URL: <http://filmatika.ru/english-cartoons/the-little-mermaid/> (дата обращения: 10.01.2022).

специально-юридических – 10%, специально-технических – 10%.

Структурно-семантическая классификация юридической терминологической лексики

Многие лингвисты придерживаются широких взглядов в отношении структурного состава терминологических единиц. По мнению Г. О. Винокура, «термины – это не особые слова, а только слова в особой функции ... В роли термина может выступать всякое слово, как бы оно не было тривиально» [1, с. 5]. Ряд лингвистов поддерживают точку зрения, согласно которой считается возможным употребление разных частей речи в качестве терминологических элементов, а также признаётся существование «полисемии, синонимов и антонимов, многокомпонентных терминов и др.» [7].

Исходя из структурного состава все лексические единицы, которые используются при создании сцен, описывающих типичные ситуации общения по вопросам права, а также стандартные процедуры взаимодействия гражданина с представителями закона и власти, можно разделить на следующие категории:

1. Однокомпонентные лексемы – называют отдельные юридические понятия, правовые концепты.

2. Двухкомпонентные лексемы – представляют собой коллокации, состоящие из двух слов, совместное употребление которых является наиболее типичным.

3. Многокомпонентные лексемы – описывают типовые ситуации взаимодействия персонажей в рамках правового поля с помощью устойчивых сочетаний слов и предложений, которые являются характерными для подобных ситуаций в реальной жизни.

По мнению В. И. Карасика, с помощью клишированных выражений, которые широко используются в институциональном дискурсе, все участники взаимодействия в определённых разновидностях общения ведут диалог «в соот-

ветствии с нормами данного социума» [5, с. 190].

При создании классификации юридической терминологии наряду со структурой специальных лексических единиц необходимо учитывать их семантическую принадлежность к определённому направлению такого огромного лексико-семантического поля, как юриспруденция. Принимая во внимание семантические характеристики юридической лексики, встречающейся в тексте детского анимационного фильма, можно выделить категории терминологических включений, относящиеся к следующим лексико-семантическим полям или областям права.

1. Специальная лексика, используемая для описания уголовных преступлений и следующего за ними наказания, то есть относящаяся к **области уголовного права**:

– однокомпонентные лексемы (70%): *burgle / совершить кражу со взломом, kill / убить, murder / совершить умышленное убийство, strangle / задушить, kidnap / похищать*. Например: *Six months ago, we rescued this little bird from **smugglers**¹ / Шесть месяцев назад мы спасли эту птичку от контрабандистов; Kuzco: ... See, just like I said, I'm the **victim** here!² / Как я уже говорил, я жертва в этой истории.*

Такие лексемы часто используются в сочетании с эпитетами для усиления стилистического эффекта, например, гиперболизации: *Which of the **world's villains** is responsible for this **heinous crime**? And where will he strike next?³ / Кто из великих злодеев совершил это одиозное преступление и где ждать следующего удара?; Our honey is being **brazenly stolen on a massive***

¹ Rio [Электронный ресурс] // JustWatch: [сайт]. URL: <https://www.justwatch.com/sg/movie/rio> (дата обращения: 20.12.2022).

² The Emperor's New Groove [Электронный ресурс] // Lelang: [сайт]. URL: <http://lelang.ru/english/anglijskij-dlya-detej/engl-cartoons/pohozhdeniya-imperatora-na-anglijskom-yazyke-s-subtitrami/> (дата обращения: 10.12.2022).

³ Despicable Me [Электронный ресурс] // Filmatika: [сайт]. URL: http://filmatika.ru/english_cartoons/gadkij-ya (дата обращения: 21.10.2022).

*scale!*¹ / *Наш мёд нагло крадут в огромных масштабах!* или литоты: *And so here we have yet another example of bee culture casually stolen by a human for nothing more than a prance-about stage name. Exploiting tiny, helpless bees*² / *Вот здесь мы имеем ещё один пример пчеловодства, случайно украденного человеком не более чем для сценического псевдонима. Эксплуатация крошечных, беспомощных пчёл.*

– двухкомпонентные лексемы (20%): *Mr. Potato Head: That's Mr. Potato Head to *you* you are backstabbing murderer! Sergeant: ... juvenile intrusion, repeat*³ / ... вторжение несовершеннолетних, повторяю!; *These are obviously doctored photo*⁴ / Это явно поддельные фотографии; *Moving violation nine-zero-four, section fifteen, paragraph - uh...- Six.... - ...Any more slip-ups will result in a one-way ticket to juvenile half* / Нарушение правил перемещения девять-ноль-четыре, раздел пятнадцать, параграф ... Шесть – ...Ещё одна ошибка приведёт к билету в один конец в колонию для несовершеннолетних.

– многокомпонентные лексемы (10%): *We apprehended your son operating a solar vehicle in a restricted area*⁶ / Мы задержали вашего сына, управлявшего солнечным транспортным средством в запретной

зоне. Иногда такие конструкции имеют стилистическую окраску, например, могут быть выражены через эвфемизм: *once we take it...* / как только мы её возьмём (вместо *once we steal it* / как только мы её украдём), *we got this...* / мы получим вот это ... (о краже Луны)⁷. Анализируя действия преступников, нельзя не учитывать особую модель мира, представленную в детском кино. В контексте детского анимационного и игрового фильма уголовные преступления могут совершаться персонажами не только в реальном, физическом мире (например: *and then, my faithful Huntsman, you will kill her!... And then to make doubly sure you do not fail, bring back her heart in this*⁸ / и тогда, мой верный Охотник, ты убьёшь её!... А затем, чтобы убедиться наверняка, что всё совершено как надо, принеси мне её сердце вот здесь), но и в мире волшебном при помощи всевозможных заклятий, погружающих всё королевство в сон, как в фильме «Спящая красавица», или убийства посредством отравления, которое можно расколдовать: *And you turned me into a llama!*⁹ / И тогда ты превратил меня в ламу!. Действия, направленные на исправление поведения персонажа, также могут включать волшебство: *As punishment she placed a spell on a castle and all who lived there...*¹⁰ / В наказание она наложила заклятие на замок и всех, кто там жил

¹ Bee Movie [Электронный ресурс] // Netflix : [сайт]. URL: <https://www.netflix.com/ru/title/70060010> (дата обращения: 15.01.2022).

² Bee Movie [Электронный ресурс] // Netflix : [сайт]. URL: <https://www.netflix.com/ru/title/70060010> (дата обращения: 15.01.2022).

³ Toy Story [Электронный ресурс] // Lelang : [сайт]. URL: <http://lelang.ru/english/anglijskij-dlya-detej/engl-cartoons/istoriya-igrushek-na-anglijskom-s-subtitrami-v-hd/> (дата обращения: 12.12.2021).

⁴ Bee Movie [Электронный ресурс] // Netflix : [сайт]. URL: <https://www.netflix.com/ru/title/70060010> (дата обращения: 15.01.2022).

⁵ Toy Story [Электронный ресурс] // Lelang : [сайт]. URL: <http://lelang.ru/english/anglijskij-dlya-detej/engl-cartoons/istoriya-igrushek-na-anglijskom-s-subtitrami-v-hd/> (дата обращения: 12.12.2022).

⁶ Treasure Planet [Электронный ресурс] // Lelang : [сайт]. URL: <http://lelang.ru/english/anglijskij-dlya-detej/engl-cartoons/planeta-sokrovishh-na-anglijskom-yazyke-s-subtitrami/> (дата обращения: 10.02.2022).

⁷ Despicable Me [Электронный ресурс] // Filmatika : [сайт]. URL: http://filmatika.ru/english_cartoons/gadkij-ya (дата обращения: 21.10.2022).

⁸ Snow White and the Seven Dwarfs [Электронный ресурс] // OnlineMult : [сайт]. URL: <https://onlinemult.org/2070-belosnezhka-i-sem-gnomov-1937-smotret-multfilm-onlayn.html> (дата обращения: 10.02.2022).

⁹ The Emperor's New Groove [Электронный ресурс] // Lelang : [сайт]. URL: <http://lelang.ru/english/anglijskij-dlya-detej/engl-cartoons/pohozhdeniya-imperatora-na-anglijskom-yazyke-s-subtitrami/> (дата обращения: 10.12.2022).

¹⁰ Beauty and the Beast [Электронный ресурс] // Filmatika : [сайт]. URL: http://filmatika.ru/english_cartoons/beauty-and-the-beast/ (дата обращения: 10.02.2022).

2. Специальная лексика, используемая для описания ситуаций, связанных с экономическими преступлениями, то есть относящаяся к области **финансового и уголовного права**:

– однокомпонентные лексемы (70%): *bribery* / взяточничество, *fraud* / мошенничество. *And with some luck their marriage may result in lower taxes.*¹ / И, если повезёт, их брак сможет привести к снижению налогов.

– двухкомпонентные лексемы (20%): *tax felony* / налоговое преступление².

– многокомпонентные лексемы (10%): *to sue the human race for stealing our honey, packaging it and profiting from it illegally!*³ / подать в суд на человечество за кражу нашего мёда, его незаконную упаковку и незаконное получение прибыли!

3. Специальная лексика, используемая для описания действий правоохранительных и судебных органов и отдельных представителей закона, то есть связанная с **процессуальным правом**:

– однокомпонентные лексемы (60%): *officer, sheriff, judge, imprison, trial, sue* / офицер, шериф, судья, заключение в тюрьму, суд, предъявление иска.

– двухкомпонентные лексемы (20%): *Law enforcement still has no leads*⁴ / У правоохранительных органов до сих пор нет никаких зацепок; *Captain: AUTO, you are relieved of duty!*⁵ / АВТО, вы отстраня-

етесь от своих обязанностей! (капитан наказывает машину-виновницу в намеренном сокрытии улики); *I wasn't on holiday, Babs. I was in solitary confinement*⁶ / Я не была в отпуске, Бэбс. Я была в одиночном заключении.

– многокомпонентные лексемы (20%) чаще всего имеют ритуализированный характер. *All rise! The Honorable Judge Bumbleton presiding. All right. Case number 4475, Superior Court of New York, Barry Bee Benson versus the Honey Industry is now in session*⁷ / Всем встать! Председательствует достопочтенный судья Бамблтон. Итак, на сегодняшнем заседании суда в Высшем суде Нью-Йорка рассматривается дело № 4475, Барри Би Бенсон выступает против Медовой промышленности; *Little Pig: Lord Farquaad. He huffed, and he puffed... and he signed an eviction notice*⁸ / Поросёнок: лорд Фаркваад. Он пыхтел, пыхтел ... и подписал уведомление о выселении; *Your Honor, we're ready to proceed. Mr. Montgomery, your opening statement, please. Ladies and gentlemen of the jury, I would have to negotiate with the silkworm for the elastic in my britches!*⁹ / Ваша честь, мы готовы продолжить. Мистер Монтгомери, ваше вступительное слово, пожалуйста. Дамы и господа присяжные, мне пришлось бы вести переговоры с шелкопрядом за резинку в моих штанах!; *They have presented no compelling evidence to support their charges against my clients, who run legitimate businesses*¹⁰ / Они не представили никаких убедительных

¹ The Swan Princess // Фильмы на английском. Movies in English: страница VK Видео [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/video-104965865_456239142 (дата обращения: 10.12.2022).

² Zootopia [Электронный ресурс] // English-films: [сайт]. URL: <https://english-films.com/action/612-zootopia-2016-hd-720-ru-eng.html> (дата обращения 10.10.2021).

³ Bee Movie [Электронный ресурс] // Netflix: [сайт]. URL: <https://www.netflix.com/ru/title/70060010> (дата обращения: 15.01.2022).

⁴ Despicable Me [Электронный ресурс] // Filmatika: [сайт]. URL: http://filmatika.ru/english_cartoons/gadjij-ya (дата обращения: 21.10.2022).

⁵ Wallie [Электронный ресурс] // Lelang: [сайт]. URL: <http://lelang.ru/english/anglijskij-dlya-detej/engl-cartoons/vall-i-na-anglijskom-yazyke-s-subtitrami/> (дата обращения: 10.02.2022).

⁶ Chicken Run [Электронный ресурс] // Free Movies Online: [сайт]. URL: <https://www.mov.onl/2020/10/chicken-run.html> (дата обращения: 10.02.2022).

⁷ Bee Movie [Электронный ресурс] // Netflix: [сайт]. URL: <https://www.netflix.com/ru/title/70060010> (дата обращения: 15.01.2022).

⁸ Shrek [Электронный ресурс] // JustWatch: [сайт]. URL: <https://www.justwatch.com/sg/movie/shrek> (дата обращения: 20.12.2021).

⁹ Bee Movie [Электронный ресурс] // Netflix: [сайт]. URL: <https://www.netflix.com/ru/title/70060010> (дата обращения: 15.01.2022).

¹⁰ Bee Movie [Электронный ресурс] // Netflix: [сайт]. URL: <https://www.netflix.com/ru/title/70060010> (дата обращения: 15.01.2022).

доказательств в поддержку своих обвинений против моих клиентов, которые ведут законный бизнес.

4. Специальная лексика, используемая для заключения контрактов и сделок, то есть относящаяся к области **корпоративного права**:

– однокомпонентные лексемы (50%):
... *What if Odette doesn't go for the merger?*¹ / А что, если Одетт не пойдет на слияние?

– двухкомпонентные лексемы (25%):
Pacha: *We shook hands on it!* Kuzco: *I got a little secret for you. Come here. No, closer. ... I don't make deals with peasants!*² / Пача: Мы же руки пожали! Кузко: У меня для тебя есть маленький секрет. Подойди-ка. Ближе... Я не заключаю сделок с крестьянами!

– многокомпонентные лексемы (25%):
(Ursula to Triton): *The contract's legal, binding, and completely unbreakable*³. / (Урсула Тритону): Договор законный и обязательный к исполнению даже для тебя.

5. Специальная лексика, используемая при составлении завещаний и обсуждении наследства, то есть относящаяся к области **наследственного права**:

– однокомпонентные лексемы (70%):
*He had no heir to the throne*⁴ / А наследника престола у него не было.

– двухкомпонентные лексемы (20%):
Lawyer: ... *Gusteau's business interests will*

*pass to his sous chef, you!*⁵ / Деловые интересы Густо перейдут к его су-шефу, то есть к тебе!

– многокомпонентные лексемы (10%):
Lawyer: *Well, the will stipulates that if after two years from the date of death, no heir appears...*⁶ / Так вот, в завещании оговаривается, что если по истечении двух лет со дня смерти наследник не объявится ...

Проведённый структурно-семантический анализ более 3000 примеров позволяет подсчитать процентное соотношение выявленных категорий терминологических включений. Полученные результаты представлены в табл. 2.

Таблица 2 / Table 2

Соотношение лексико-семантических категорий юридических терминов / Correlation of lexical and semantic categories of legal terms

область права или лексико-семантическое поле	процент лексики от 3000 лексических единиц
Уголовное право	33%
Финансовое и уголовное право	23%
Процессуальное право	20%
Корпоративное право	13%
Наследственное право	10%

Источник: данные авторов.

Заключение

В результате проведённого исследования встречающейся в тексте детского анимационного фильма юридической лексики, а также анализа коммуникативных ситуаций, в которых использование юридической терминологии в таком нетипичном для юридического термина жанре, как детское кино, становится значимым, необходимым или неизбежным,

¹ The Swan Princess // Фильмы на английском. Movies in English: страница VK Видео [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/video-104965865_456239142 (дата обращения: 10.12.2022).

² The Emperor's New Groove [Электронный ресурс] // Lelang: [сайт]. URL: <http://lelang.ru/english/anglijskij-dlya-detej/engl-cartoons/pohozhdeniya-imperatora-na-anglijskom-yazyke-s-subtitrami/> (дата обращения: 10.12.2022)

³ The Little Mermaid (1989) [Электронный ресурс] // Filmatika: [сайт]. URL: http://filmatika.ru/english_cartoons/the-little-mermaid/ (дата обращения: 10.01.2022).

⁴ The Swan Princess // Фильмы на английском. Movies in English: страница VK Видео [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/video-104965865_456239142 (дата обращения: 10.12.2022).

⁵ Ratatouille [Электронный ресурс] // JustWatch: [сайт]. URL: <https://www.justwatch.com/sg/movie/ratatouille> (дата обращения: 10.01.2022).

⁶ Ratatouille [Электронный ресурс] // JustWatch: [сайт]. URL: <https://www.justwatch.com/sg/movie/ratatouille> (дата обращения: 10.01.2022).

можно сделать вывод о том, что данный лексический пласт в детском кинотексте имеет следующие особенности:

- характеризуется разнообразием структурного состава, так как в тексте детского анимационного фильма встречаются как одно- и двухкомпонентные лексические единицы, так и многокомпонентные сочетания слов, при этом основная часть проанализированных в рамках данного исследования лексем, от 50 до 70%, представляют собой однокомпонентные терминологические включения;

- может быть представлен не только общезначимыми терминами (хотя таких встречается абсолютное большинство – от 60 до 99% в зависимости от возрастной категории зрителя), но и более узкоспециализированными лексическими единицами, процент которых составляет от 0,5 до 20%;

- относится к различным областям права, при этом уголовное право представлено наибольшим количеством случаев употребления исследуемых терминологических единиц, что по нашим подсчётам составило одну треть часть от общего числа всех анализируемых терминов;

- обладает особой семантической подвижностью, так как способен расширять свои речевые смыслы и коннотации, на фоне, например, юмористического контекста, что обычно не присуще юридическим терминам в профессиональном

контексте, в результате чего происходит семантическая трансформация путём приращения смысла используемых терминов для достижения соответствующего коммуникативного эффекта;

- в ряде проанализированных примеров юридическая терминология используется как средство для достижения определённого стилистического эффекта наряду с другими элементами художественного дискурса, а отсылка к правовым нормам несёт скорее эмотивный, чем информативный характер с целью произвести впечатление на слушателя.

Проведённое исследование позволяет расширить представление о специфике значений терминологической и нетерминологической юридической лексики в контексте языка и речи, а также вносит свой вклад в изучение механизмов процесса детерминализации правовой терминологии, характерного для современного этапа развития языка. Полученные данные могут быть использованы в дальнейшем для исследования стилистических и прагматических особенностей функционирования специальной лексики не только в рамках определённого вида аудиовизуального текста, но и с точки зрения её влияния на речевой онтогенез, когнитивные процессы и формирование сознания юного носителя языка.

Дата поступления в редакцию 10.03.2023

ЛИТЕРАТУРА

1. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. М.: ЛИТЕРА, 1939. Т. 5. Сборник статей по языковедению. С. 3–54.
2. Глинская Н. П. Вариантность юридических терминов в когнитивном аспекте // Когнитивные исследования языка. 2013. № 14. С. 617–621.
3. Гринев-Гриневич С. В., Сорокина Э. А. Перспективные направления развития терминологических исследований // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 5. С. 18–28. DOI: 10.18384/2310-712X-2018-5-18-28.
4. Иконникова В. А., Цверкун Ю. Б. Лингвокультурологические исследования англоязычных отраслевых терминологий и современные технологии в лингвистике. М.: ООО «Русайнс», 2021. 188 с.
5. Карасик В. И. О категориях дискурса // Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты: сборник научных трудов. Волгоград: Перемена, 1998. С. 189–191.
6. Клычков Г. С. Значение и полисемия слова // Законы семантического развития в языке: сборник научных трудов. М.: Изд-во ВПШ и АОН, 1961. С. 100–120.

7. Лантюхова Н. Н., Загоровская О. В., Литвинова Т. А. Термин: определение понятия и его существенные признаки // Вестник Воронежского института ГПС МЧС России. 2013. № 1 (6). С. 42–45.
8. Лукьянова В. С., Колоскова О. А. Особенности прагматических функций экономических терминов в детском англоязычном анимационном фильме // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 6. С. 27–34. DOI: 10.18384/2310-712X-2019-6-27-34.
9. Маркова А. В. Проблема юридизации естественного языка в современной лингвистике // Философия права. 2015. № 1 (68). С. 86–89.
10. Милославская Д. И. Типовые трудности семантической интерпретации юридического текста // Юрислингвистика. 2000. № 2. С. 104–116.
11. Моргунова М. Н., Соколова М. О. Неофициальная юридическая лексика в современном английском языке: структурно-семантические особенности // Научная мысль Кавказа. 2021. № 2 (106). С. 135–140. DOI: 10.18522/2072-0181-2021-106-2-135-140.
12. Попова Е. П. Взаимодействие общеупотребительного и юридического языков: история, современность и перспективы // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание. Реферативный журнал. 2019. № 4. С. 79–95.
13. Романова Т. А. Общие и частные вопросы изучения специальной лексики (на примере специальной лексики анимации) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2022. № 2. С. 64–78. DOI: 10.18384/2310-712X-2022-2-64-78.
14. Ускова Т. В. Когнитивно-дискурсивные особенности англоязычной юридической терминологии: дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. 191 с.
15. Филиппова И. Н. Культуроцентризм визуального интертекста в анимации сказок А. С. Пушкина // Язык. Культура. Перевод: сборник материалов V Международной научной конференции (Магадан, 14 октября 2022 г.). Красноярск: ООО «Научно-инновационный центр», 2023. С. 313–322.
16. Хухуни Г. Т., Валуйцева И. И. Народ и язык: равнозначность или пересечение? // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2021. № 9 (851). С. 59–70. DOI: 10.52070/2542-2197_2021_9_851_59.
17. Шарафутдинова Н. С. О составе специальной лексики // Вестник Ульяновского государственного технического университета. 2001. № 1 (13). С. 72–76.
18. Юсупова Л. Г., Казыханова Г. Х. Особенности профессиональной лексики и её отличие от терминов // Достижения вузовской науки. 2016. № 21. С. 175–178.
19. Vlasova L. V. Scope extension that forms the secondary meaning in legal terminology // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. 2018. Vol. 11. № 5. P. 850–854. DOI: 10.17516/1997-1370-0276.

REFERENCES

1. Vinokur G. O. [On some phenomena of word formation in Russian technical terminology]. In: *Trudy Moskovskogo instituta istorii, filosofii i literatury* [Proceedings of the Moscow Institute of History, Philosophy and Literature]. Moscow, LITERA Publ., 1939, Vol. 5. Collection of articles on linguistics, pp. 3–54.
2. Glinkaya N. P. [Variation of law terms in cognitive aspect]. In: *Kognitivnyye issledovaniya yazyka* [Cognitive studies of language], 2013, no. 14, pp. 617–621.
3. Grinev-Grinevich S. V., Sorokina E. A. [Perspective directions of terminological research]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2018, no. 5, pp. 18–28. DOI: 10.18384/2310-712X-2018-5-18-28.
4. Ikonnikova V. A., Tsverkun Yu. B. *Lingvokul'turologicheskiye issledovaniya angloyazychnykh otraslevykh terminologii i sovremennyye tekhnologii v lingvistike* [Linguistic and cultural studies of English-language industry terminologies and modern technologies in linguistics]. Moscow, «Rusayns» Publ., 2021. 188 p.
5. Karasik V. I. [On the categories of discourse]. In: *Yazykovaya lichnost': sotsiolingvisticheskiye i emotivnyye aspekty* [Language personality: sociolinguistic and emotive aspects]. Volgograd, Peremena Publ., 1998, pp. 189–191.

6. Klychkov G. S. [Meaning and polysemy of a word]. In: *Zakony semanticheskogo razvitiya v yazyke* [Laws of semantic development in language]. Moscow, Publishing House of the Higher Party School and the Academy of Social Sciences, 1961, pp. 100–120.
7. Lantyukhova N. N., Zagorovskaya O. V., Litvinova T. A. [Term: definition and its essential features]. In: *Vestnik Voronezhskogo instituta GPS MChS Rossii* [Bulletin of Voronezh Institute of State Fire Service of Russian Emergencies Ministry], 2013, no. 1 (6), pp. 42–45.
8. Lukyanova V. S., Koloskova O. A. [Pragmatic functions of economic terms in animated movies for children]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2019, no. 6, pp. 27–34. DOI: 10.18384/2310-712X-2019-6-27-34.
9. Markova A. V. [Problem of juridization of natural language in contemporary linguistics]. In: *Filosofiya prava* [Philosophy of Law], 2015, no. 1 (68), pp. 86–89.
10. Miloslavskaya D. I. [Typical difficulties in the semantic interpretation of a legal text]. In: *Yurislingvistika* [Legal Linguistics], 2000, no. 2, pp. 104–116.
11. Morgunova M. N., Sokolova M. O. [Informal legal vocabulary in modern English: structural and semantic features]. In: *Nauchnaya mysl' Kavkaza* [Scientific Thought of Caucasus], 2021, no. 2 (106), pp. 135–140. DOI: 10.18522/2072-0181-2021-106-2-135-140.
12. Popova Ye. P. [Interaction of common and legal languages: history, modernity and prospects]. In: *Sotsial'nyye i gumanitarnyye nauki. Otechestvennaya i zarubezhnaya literatura. Seriya 6: Yazykoznaniye. Referativnyy zhurnal* [Social sciences and humanities. Domestic and foreign literature. Series 6: Linguistics. Abstract journal], 2019, no. 4, pp. 79–95.
13. Romanova T. A. [General and special questions of studying special vocabulary (by the example of special vocabulary of animation)]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2022, no. 2, pp. 64–78. DOI: 10.18384/2310-712X-2022-2-64-78.
14. Uskova T. V. *Kognitivno-diskursivnyye osobennosti angloyazychnoy yuridicheskoy terminologii: dis. ... kand. filol. nauk* [Cognitive-discursive features of English-language legal terminology: PhD thesis in Philological sciences]. Moscow, 2008. 191 p.
15. Filippova I. N. [Cultural centrism of visual intertext in the animation of A. S. Pushkin's fairy tales]. In: *Yazyk. Kul'tura. Perevod: sbornik materialov V Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii (Magadan, 14 oktyabrya 2022 g.)* [Language. Culture. Translation: collection of materials of the V International Scientific Conference (Magadan, October 14, 2022)]. Krasnoyarsk, OOO «Nauchno-innovatsionnyy tsentr» Publ., 2023, pp. 313–322.
16. Khukhuni G. T., Valuytseva I. I. [Ethnos and language: equipollency or intersection?]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnyye nauki* [Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities], 2021, no. 9 (851), pp. 59–70. DOI: 10.52070/2542-2197_2021_9_851_59.
17. Sharafutdinova N. S. [About structure of special lexicon]. In: *Vestnik Ul'yanovskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta* [Bulletin of the Ulyanovsk State Technical University], 2001, no. 1 (13), pp. 72–76.
18. Yusupova L. G., Kazykhanova G. Kh. [Features of professional vocabulary and its difference from terms]. In: *Dostizheniya vuzovskoy nauki* [Achievements of university science], 2016, no. 21, pp. 175–178.
19. Vlasova L. V. Scope extension that forms the secondary meaning in legal terminology. In: *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*, 2018, vol. 11, no. 5, pp. 850–854. DOI: 10.17516/1997-1370-0276.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Лукьянова Валентина Сергеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Московского государственного института международных отношений (университета) Министерства иностранных дел Российской Федерации (Одинцовский филиал);
e-mail: vlukyan0203@yandex.ru, v.lukyanova@odin.mgimo.ru;

Колоскова Ольга Анатольевна – старший преподаватель кафедры английского языка Московского государственного института международных отношений (университета) Министерства иностранных дел Российской Федерации (Одинцовский филиал);
e-mail: o-kolosk@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Valentina S. Lukyanova – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Department of English language, Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs Russian Federation (Odintsovo branch);
e-mail: vlukyan0203@yandex.ru, v.lukyanova@odin.mgimo.ru

Olga A. Koloskova – Senior Lecturer, Department of English language, Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs Russian Federation (Odintsovo branch);
e-mail: o-kolosk@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Лукьянова В. С., Колоскова О. А. Структурно-семантические особенности юридической лексики в детском англоязычном анимационном фильме // Вопросы современной лингвистики. 2023. № 5. С. 45–58.

DOI: 10.18384/2949-5075-2023-5-45-58

FOR CITATION

Lukyanova V. S., Koloskova O. A. Structural and semantic features of legal vocabulary in an English animated film for children. In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 2023, no. 5, pp. 45–58.

DOI: 10.18384/2949-5075-2023-5-45-58